

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua tedesca 3
Anno Accademico	2018 - 2019
Corso di studio	L-11: Culture delle lingue moderne e del turismo Curriculum LCM
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Language and Translation - German Language 3
Dipartimento	LELIA
Obbligo di frequenza	La frequenza non e' obbligatoria, ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco

Docente responsabile	Name Cognome	Indirizzo e-mail
	Ulrike Reeg	ulrikemarie.reeg@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e traduzioni	L-LIN/14	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	III anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale, seminari, esercitazioni

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di classe	63
Individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	1 ottobre 2018
Fine attività didattiche	25 maggio 2019

Syllabus	
Prerequisiti	E' necessario che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità'.

Risultati di apprendimento attesi	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: Conoscenze delle differenze scritte e lingua orale; dei fondamenti della linguistica testuale; della forma delle caratteristiche dei linguaggi settoriali; delle caratteristiche di genere del loro uso in ambiti specifici</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione applicate: Saper analizzare fenomeni contrastivi in testi scritti e orali; saper produrre diversi tipi di testo per uso professionale e scientifico; saper affrontare difficoltà elevate. Conoscenze intermedie/avanzate della struttura, del significato e dell'uso di espressioni in contesti specifici.</p> <p>Autonomia di giudizio: capacità di autovalutazione delle conoscenze e di giudizio critico delle materie in questione; saper valutare la qualità di testi di vario genere; competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori di culture propri).</p> <p>Abilità comunicative: saper interagire al livello B2/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, in forma scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale; saper utilizzare il tedesco in ambito professionale e nell'ambito del turismo.</p> <p>Capacità di apprendere: Capacità di ampliamento autonomo degli argomenti di studio; capacità di riflettere in modo approfondito sulla lingua tedesca; focalizzare interessi personali; saper condurre ricerche autonome di testi e per la stesura della tesi.</p>
Contenuti di insegnamento	<p>Parte teorica: grammatica della lingua scritta e orale; introduzione al linguaggio settoriale del turismo; caratteristiche di generi testuali; modelli di analisi e produzione di testi.</p> <p>Parte applicativa: approfondimento grammaticale, lessicale e pragmatico al livello B2/C1 del Q.C.E.R.L., tra cui costruzioni e frasi participiali, verbi transitivi e espressioni idiomatiche e modi di dire.</p>
Programma	<p>Attuali tendenze della lingua parlata, della interazione orale e del transfer linguistico in Germania.</p> <p>Il corso introduce alle principali caratteristiche del tedesco parlato. Ciò riguarda in particolare il modo la fonetica, la prosodia, la morfologia, il lessico ma anche le strategie comunicative durante gli incontri face-to-face ed in ambito virtuale. In particolare vengono focalizzati processi interazionali nel settore del turismo. Con l'aiuto di materiali audiovisivi e trascrizioni viene analizzato il fenomeno del transfer linguistico ed inoltre approfondito l'aspetto teorico vivente.</p>
Testi di riferimento	<p>Fandrych, C./ Thurmair, M. (2010): <i>Orientierung im Kulturraum. Reiseführer Audio-Guides</i>. In: Costa/Jacquier, München :udicium, pp. 163-188.</p> <p>Fiehler, R. (2012): <i>Gesprochene Sprache - gehört sie in den DaF-Unterricht</i>. In: U. Reeg, C. Ehrhardt, U. A. Kaunzner (a cura di): <i>Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. Zur Theorie und Praxis eines Lerngegenstandes</i>, Münster: Waxmann, pp. 13-28.</p> <p>Furchner, Ingrid: <i>Gespräche im Alltag - Alltag im Gespräch. Die Konversation</i>. In: Horst M. Müller (a cura di)(2002): <i>Arbeitsbuch Linguistik</i>, Paderborn et al. pp. 306-328.</p> <p>Kalina, Sylvia (2002): <i>Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft</i>. In: J. E.</p>

	<p>(a cura di): Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen/Basel: A. Francke, pp. 118-140.</p> <p>Moraldo, Sandro M. (2009): <i>Twitter: Kommunikationsplattform zwischen Nachrichtenticker, Small Talk und SMS</i>. In: S.M. Moraldo (a cura di): Internet.kom. Neue Sprach- und Kommunikationsformen im WorldWideWeb. Bd. 1: Kommunikationsplattformen, Roma: Aracne, pp. 246-281.</p> <p>Müller-Jacquier, B. (2010): <i>Identifizieren, Erklären, Vernetzen: Bedeutung und Transfer von Fremdkulturwissen</i>. In: M. Costa/B. Müller-Jacquier (a cura di): <i>Als fremde Kultur: Vermittlungsverfahren in Touristenführungen</i>, München: Waxmann, pp. 118-140.</p> <p>Nardi, A. (2018): <i>Mit Audioguides Gemälde erschließen. Bildende Kunst im DaF-Unterricht</i>. In: U. A. Kaunzner (a cura di): <i>Bild und Sprache. Impulse für den DaF-Unterricht</i>. Münster: Waxmann, pp. 129-147.</p> <p>Reeg, U. (2011): <i>Kulturdifferente Konzepte von Höflichkeit: Fallbeispiele aus Texten im DaF-Unterricht</i>. In: C. Erhardt/E. Neuland/H. Yamashita (a cura di): <i>Höflichkeit zwischen</i> Etikette und kommunikativer Kompetenz, Frankfurt/Main: Peter Lang, pp. 118-140.</p> <p>Schwitalla, J. (2006): <i>Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung</i>. Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 38-55; pp. 100-171.</p> <p>Simon, U. (2016): <i>Das kann sich sehen lassen: Visualisierung von Phrasen im Fremdsprachenunterricht</i>. In: U. Reeg/P. Gallo/U. Simon (a cura di): <i>Sehen und Verstehen. Visuelle Darstellungen im DaF-Unterricht</i>, Münster: Waxmann, pp. 103-120.</p>
Note ai testi di riferimento	
Metodi didattici	Didattica frontale, blended learning con piattaforma e-learning, esercitazioni anche con supporti multimediali, workshops, seminari con docenti stranieri.
Metodi di valutazione	Come da regolamento didattico, tranne le prove scritte parziali, tutti gli esami sono orali.
Criteri di valutazione	<p>Prova parziale (scritto): al livello B2/C1: saper tradurre testi di livello elevato; saper produrre un testo scritto ampio e articolato in modo coerente e strutturato.</p> <p>Esame orale: Saper interagire in lingua tedesca al livello B2/C1; dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica.</p>
Altro	<p>Indirizzo e-mail del docente: ulrikemarie.reeg@uniba.it.</p> <p>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/reeg-ulrike-marie ed alla piattaforma E-Learning del dipartimento LELIA: www.elearning.uniba.it/moodle/login/index.php (un password viene messa a disposizione degli studenti).</p>